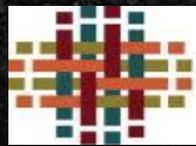


# Access to recordings in the languages of the Pacific

Nick Thieberger  
Director of PARADISEC  
School of Languages and Linguistics  
The University of Melbourne

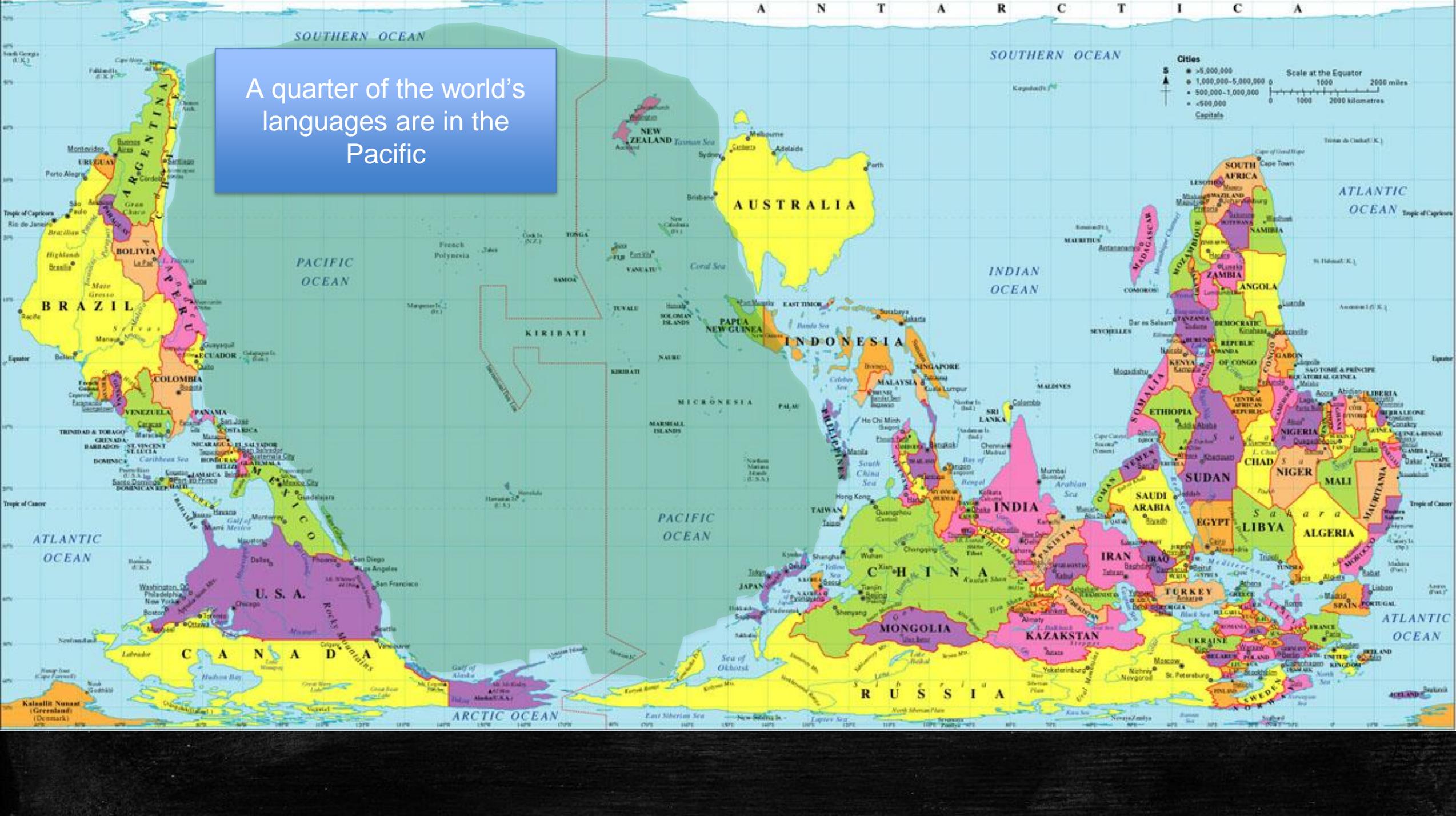
---



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
**THE DYNAMICS OF LANGUAGE**

PARADISEC acknowledges and pays respect to the original owners of the land we work on, the Gadigal people of the Eora Nation, the Ngunawal and the Woiwurrung

A quarter of the world's languages are in the Pacific



# Analog records not being looked after





How to find that recording made with your grandmother in the 1960s?

# Legacy collections with little metadata



“Today audiovisual archives associations estimate the time window still open for the transfer of dedicated analogue and digital carriers into digital repositories to be not more than just 20 years.”

Schüller, Dietrich. 2008. *Audiovisual research collections and their preservation* Amsterdam: European Commission on Preservation and Access. (p.5)

---

“Preservation alone is not enough: an ethnographic legacy packed in shoe boxes and tea chests across the six inhabited continents is no legacy at all.”

---

Donald Tuzin, The Melanesian archive, pp 23-34 in Silverman, Sydel and Nancy J. Parezo. 1995. *Preserving the Anthropological Record*. New York: Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research, Inc.

# Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC)

Collaborative digital research resource set up by University of Sydney, University of Melbourne & Australian National University, 2003 with the aim of preserving ethnographic (language, oral history, music) recordings made since the 1950s



funding from Australian Research Council  
LIEF Scheme (2003-5), Grangenet (2005-6), APSR  
(2006-7), LIEF (2011), ARC Centre of Excellence for the  
Dynamics of Language (2014-2021)



Why PARADISEC?

No agency took responsibility for audio recordings made in the Pacific

An archive built by researchers, not archivists

---





Solomon Islands Museum: > 600 tapes, most include oral tradition in local languages. 2014 – Endangered Archives Programme funding to digitise 200 tapes

# Returning 100 tapes to the Vanuatu Kaljoral Senta



Ongoing work 2017-2018 to digitise a further  
100 tapes

# API, metadata feeds picked up by Research Data Australia, OAI services, Open Language Archives Community (OLAC), etc.



## OLAC: Open Language Archives Community

HOME | DOCUMENTS | ABOUT | ARCHIVES  
NEWS | ORGANIZATION | TOOLS | SERVICES

SEARCH THIS SITE:

### OLAC Mission

OLAC, the Open Language Archives Community, is an international partnership of institutions and individuals who are creating a worldwide virtual library of language resources by: (i) developing consensus on best current practice for the digital archiving of language resources, and (ii) developing a network of interoperating repositories and services for housing and accessing such resources.

### News

**OLAC Joins the Linguistic Linked Open Data Cloud:** The OLAC system has now been integrated with LLOD... [More...](#)

**New OLAC Page Listing Archive Submission Policies:** As a service to linguists who are in search of an archive that could receive a deposit... [More...](#)

**New OLAC Search Service:** In December 2010, to mark our 10th anniversary, OLAC announces a new search service... [More...](#)

**Language Archives Tutorial at LSA:** In January 2009, an OLAC-endorsed tutorial on language archives was held at the winter meeting of the Linguistic Society of America... [More...](#)

**OLAC Presented at three Pacific Conferences:** In 2008 and 2009, OLAC is being presented at conferences in Australia, the Philippines, and Hawaii... [More...](#)

[More news ...](#)

### Documents

**OLAC Standards** - specify how OLAC operates

**Recommendations** - express consensus of OLAC members regarding language resource archiving

**Notes** - background information and guidance for implementers

**General Information:**  
[Overview](#) | [FAQ](#) | [Implementers' FAQ](#)

### Find Language Resources

Try OLAC's new search engine at: <http://search.language-archives.org/>



Archive:

Region: [Africa](#) [Americas](#) [Asia](#) [Europe](#) [Pacific](#)

### OLAC Coverage

OLAC Archives contain over 100,000 records, covering resources in half of the world's living languages. [More statistics on coverage.](#)

### Join the OLAC Community

Sign-up for the [OLAC mailing list](#) and stay current with standards and best practices for language resource archiving ([Archives](#)).

The OLAC coordinators may be contacted [via email](#).

Participating Archives • OLAC • Delivered by the Penn Libraries   
Printer-Friendly Page

## OLAC Language Resource Catalog

Search for language resources  go 

Results:  Showing hits 1 - 50 out of 11142

« First • Previous • Next • Last »

### Currently Used Filters

✓ Archive: Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC) 

### Sort Results By:

▼ Possible Sorts: all

- Title
- Id
- Date

### Narrow Results By:

▼ Online browse

- Yes 11055
- No 87

▼ Subject language browse

- No linguistic content 649
- South West Bay 403
- Bahinemo 400
- South Efate 396

[view more...](#)

▼ Language family browse

- Austronesian 4106
- Malayo-Polynesian 3883
- Eastern Malayo-Polynesian 3327
- Papuan 2839

[view more...](#)

▼ Geographic region browse

- Pacific 7075
- Asia 2000
- Europe 419
- Africa 271

[view more...](#)

▼ Country browse

- Papua New Guinea 3543
- Vanuatu 1740
- Indonesia 1349
- Australia 1087

### Navigating the Catalog

- Catalog Home
- Search Strategies
- Advanced Search
- New: Records recently added or modified

### Quick Links

- Browse by Language
- Browse by Country
- Browse by Linguistic Field
- Browse by Linguistic Type
- Browse by Language Family

### Contacts

- Email Us

### More information

- OLAC Homepage
- OLAC FAQ
- Participating Archives

Powered by the DLA 

**Taurari Rua Araara 6 2012**  
Sally Nicholas (compiler); Sally Nicholas (speaker); Tuakana Taurarii (speaker); Taurearau Taurarii (speaker). 2012. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

How the birds were given their responsibilities  
Cindy Schneider (compiler); Cindy Schneider (depositor); Joseph Bulemeres (speaker). 2003. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

27 Fale at Faleatupo  
David Goldsworthy (compiler); David Goldsworthy (researcher). 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

Nadrogà  
Albert Schütz (compiler); Albert Schütz (depositor); Albert Schütz (recorder). 1961. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

Naitasiri; Wainimala; Naivucini; Naitauvoli  
Albert Schütz (compiler); Albert Schütz (recorder). 1961. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

Eastern Arrernte vocabulary and discussion 2  
Gavan Breen (compiler). 1986. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

Two Namakura stories  
David Luders (compiler); Pakoassongi Parang (speaker). 1996. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

Huntingb  
Wayne Dye (compiler); Wayne Dye (recorder). 2008. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

naqay limbwu  
Laura Dimock (compiler); Laura Dimock (researcher). 2007. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

4A  
Don Laycock (compiler); Don Laycock (recorder). 1967. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).

# API, metadata feeds picked up by the Virtual Language Observatory (CLARIN)

Virtual Language Observatory Search Help CLARIN

VLO / Faceted search / Search results

nguna

Showing 1 to 10 of 65 results within selection for **nguna** Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC) Results per page: 10

Use the categories below to limit the search results to those matching the selected value(s).

Language

Collection

Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC)

Resource type

Format

<< < 1 2 3 4 5 6 7 > >>

**Nguna.** (Part of Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC)) 2

⊕ Manuscript, annotations by Capell. Vocabulary and sentences. Unknown compiler. ; Recording date unknown.. Language as given: **Nguna** R

**Nguna Voices** (Part of Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC)) 1

⊕ A collection of 33 texts in the **Nguna** language from central Vanuatu. Text and Culture from Central Vanuatu. Published © 1988 by Ellen E. Facey ISBN 0-919813-72-0 The University of Calgary Press 2500 University Drive N.W. Calgary, Alberta, Canada T2N 1N4 Canadian Cataloguing in Publication Data . Language as given: **Nguna** R

# Open Language Archives Community (OLAC)

<http://www.language-archives.org/language/erk>

Using ISO-639-3 codes for languages



## OLAC resources in and about the South Efate language

ISO 639-3: [erk](#)

The combined catalog of all OLAC participants contains the following resources that are relevant to this language:

- [Primary texts](#)
- [Lexical resources](#)
- [Language descriptions](#)
- [Other resources about the language](#)
- [Other resources in the language](#)

Other known names and dialect names: South Efate, Erakor, Fate, Southern Efate

Use faceted search to [explore resources for South Efate language](#).

### Primary texts

1. [ONLINE Fila Story: A Oa Erua; B&C: Lamenu \(cont.\); Baki; Pango-Erakor-Eratap](#). Arthur Capell (compiler); Art Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC1-203](#)
2. [ONLINE Oriya, Lowolwol](#). Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (researcher). n.d. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC1-411](#)
3. [ONLINE Prodigal Son in Efate Dialects](#). Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (recorder). 1900. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VEFAT501](#)
4. [ONLINE Texts in languages from Efate](#). Arthur Capell. 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VEFAT403](#)
5. [ONLINE The Prodigal Son Story in Samoa Point/Havannah Harbour](#). Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (researcher); Arthur Capell (researcher). Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VEFAT104](#)
6. [ONLINE The Gospel According to Luke in the language of Efate](#). Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (researcher); Arthur Capell (researcher). Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VEFAT501](#)
7. [ONLINE Catechism in the language of Efate](#). Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (researcher); Peter Newton (depositor). Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VEFAT502](#)
8. [ONLINE Notes on Nguna-Efate dialects](#). J. Graham Miller. 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VEFAT104](#)
9. [ONLINE South Efate Language Primer](#). Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (researcher); Peter Newton (depositor). Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VEFAT101](#)
10. [ONLINE Notebook containing information about Efate and other South Vanuatu languages](#). Arthur Capell. 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VSEFAT301](#)
11. [ONLINE Prodigal son text in Efate](#). Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (researcher); Arthur Capell (researcher). Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VSEFAT306](#)
12. [ONLINE Prodigal Son text in Erakor](#). Arthur Capell. 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VSEFAT307](#)
13. [ONLINE Prodigal son text in Eratap](#). Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (researcher); Arthur Capell (researcher). Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VSEFAT308](#)
14. [ONLINE CD01](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (recorder); Sailas Alb (depositor). Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT1-001](#)
15. [ONLINE Recordings in South Efate](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (depositor). Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT1-002](#)
16. [ONLINE CD03](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (recorder); Sailas Alb (depositor). Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT1-003](#)
17. [ONLINE Recordings in South Efate](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (depositor). Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT1-003](#)

### Lexical resources

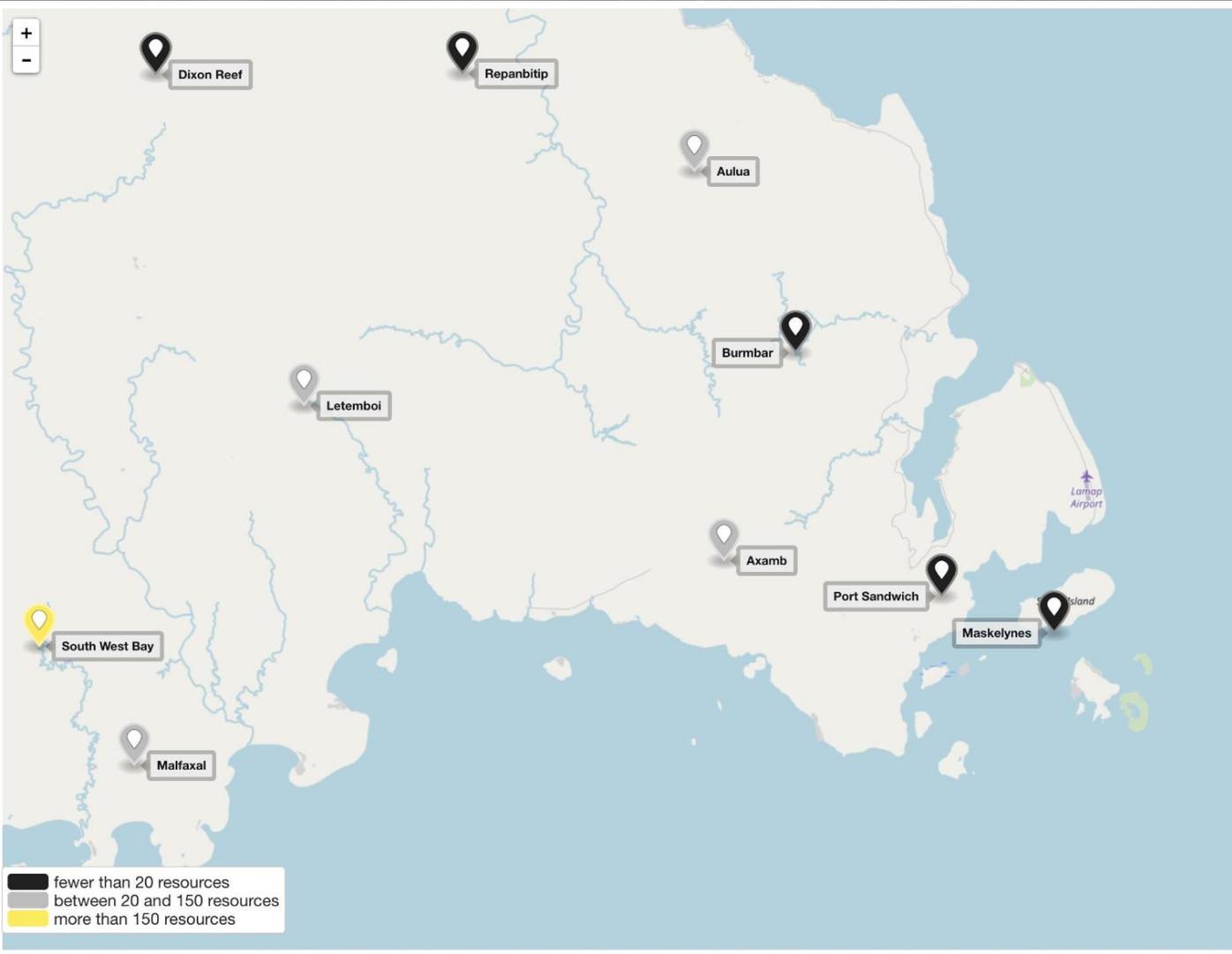
1. [ONLINE Bible texts in several Vanuatu languages](#). Arthur Capell. 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VCOMVO202](#)
2. [ONLINE Efate dialects](#). Arthur Capell. 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VEFAT401](#)
3. [ONLINE Efatese Grammar and dictionary](#). Arthur Capell. 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VEFAT402](#)
4. [ONLINE Spirax note book, N.H. III.](#) Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (researcher); Peter Newton (depositor). 1900. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VFN15](#)
5. [ONLINE Notebook containing information about Efate and other South Vanuatu languages](#). Arthur Capell. 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VSEFAT301](#)
6. [ONLINE Topics in the grammar and documentation of South Efate, an Oceanic language of Central Vanuatu](#). Nick Thieberger. 2005. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT2-PHD](#)
7. [ONLINE Sesake vocabulary recorded by Bishop Patteson, 1866](#). Nick Thieberger (compiler). 1866. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT3-SESAKE](#)
8. [ONLINE Dictionary and texts in South Efate](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor). 2006. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT8-TEXT](#)

### Language descriptions

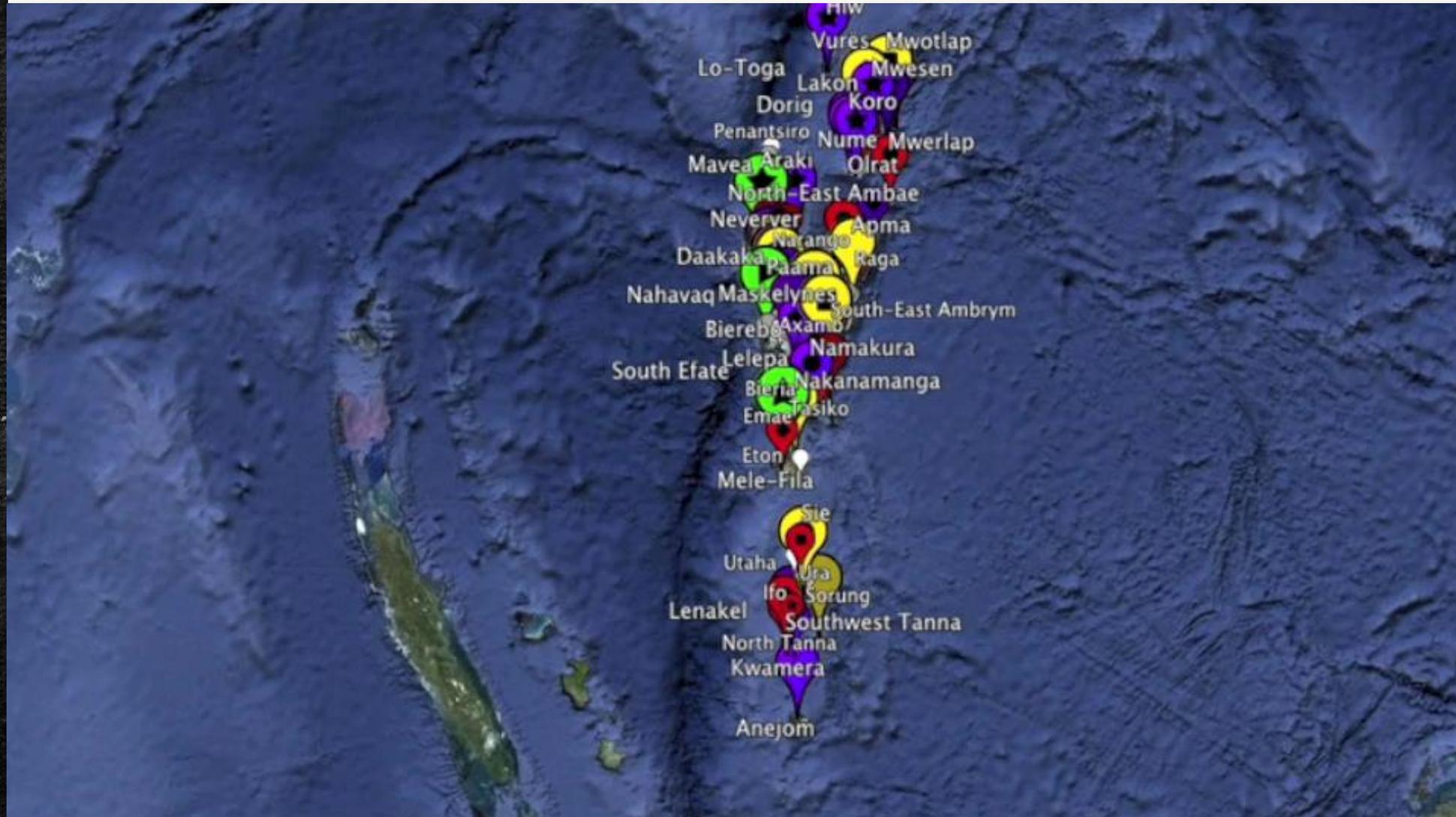
1. [ONLINE Glottolog 2.3 Resources for South Efate](#). n.a. 2014. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. [oai:glottolog.org:sout2856](#)
2. [ONLINE Efatese Grammar and dictionary](#). Arthur Capell. 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VEFAT402](#)
3. [ONLINE The Nguna-Efate dialects](#). Arthur Capell (compiler); Arthur Capell (compiler). n.d. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VNEFAT11](#)
4. [ONLINE Notes on Tongoa language](#). Arthur Capell. 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-VNEFAT207](#)
5. [ONLINE Topics in the grammar and documentation of South Efate, an Oceanic language of Central Vanuatu](#). Nick Thieberger. 2005. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT2-PHD](#)
6. [ONLINE PHOIBLE Online phonemic inventories for South Efate](#). n.a. 2014. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. [oai:phoible.org:erk](#)
7. [ONLINE WALS Online Resources for Efate \(South\)](#). n.a. 2008. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. [oai:wals.info:erk](#)

### Other resources about the language

1. [ONLINE Topics in the grammar and documentation of South Efate, an Oceanic language of Central Vanuatu](#). Thieberger, Nicholas. 2004. WALS Online RefDB. [oai:refdb.wals.info:7194](#)
2. [ONLINE houses in Erakor](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (photographer). n.d. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT4-02](#)
3. [ONLINE going away party](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (photographer). n.d. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT4-03](#)
4. [ONLINE going away party](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (photographer). n.d. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT4-04](#)
5. [ONLINE going away party](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (photographer). n.d. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT4-05](#)
6. [ONLINE Kalsarap holding a rake \(nkur\) made from the tree of the same name..](#) Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (photographer); Kalsarap Namaf (participant). 2001. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT4-06](#)
7. [ONLINE Yokopeth](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (photographer); Yokopeth (participant). n.d. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT4-1\\_03](#)
8. [ONLINE Apu and Limas reading book and dictionary](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (photographer); Kalsarap Namaf (participant); Limas (participant). n.d. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT4-1\\_04](#)
9. [ONLINE Nick Wayane being held by an unknown young woman](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (photographer); Nick Wayane (participant). n.d. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT4-1\\_05](#)
10. [ONLINE Metu Josef](#). Nick Thieberger (compiler); Nick Thieberger (depositor); Nick Thieberger (photographer). n.d. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:NT4-1\\_06](#)



## How much is in the archives for languages of Vanuatu?



Size of icon 0 (nothing recorded) – 20 (very well recorded)

White = 0; Red = 1-5; Purple = 6-10; Yellow = 11-15; Green = 16-20

## What else is out there?

- Items held in personal collections can't be located:
    - speakers who recorded their families
    - missionaries
    - patrol officers
    - academics
  - Enter these into our catalog to make them findable
- 
- Using ISO-639-3 and OLAC metadata

# EXPLORE THE BRITISH LIBRARY

Search, view and order from our catalogues & collections

[bl.uk](#) [Explore Home](#) [Feedback](#) [Tags](#) [Basket](#) [Request Other Items](#) [My Reading Room Requests](#)

Main catalogue

**Our website**

new testament in efate

Everything in this catalogue



**Search**

[Advanced search](#)

## Back to results list

The **New Testament** ... translated into the language of **Efate, New Hebrides**. (Tusi tab fau ni Iesu Kristo, etc.) [Translated by D. Macdonald and J. W. Mackenzie.]  
Melbourne : B. & F.B.S., 1889.

**Details**

[I want this](#)

[Notes & Tags](#)

**Title:** The **New Testament** ... translated into the language of **Efate, New Hebrides** (Tusi tab fau ni Iesu Kristo, etc.) [Translated by D. Macdonald and J. W. Mackenzie.]

**Publication Details:** Melbourne : B. & F.B.S., 1889.

**Uniform Title:** Bible.New Testament. Nguna. Efaté dialect

**Identifier:** System number 000332681

**Physical Description:** 394 p. ; 8°.

**Shelfmark(s):** General Reference Collection 3068.de.39.

**UIN:** BLL01000332681

FMT BK

LDR nam a22001573 4500

001 000332681

008 871210|1889||||at || |||| ||||

040 |a Uk |c Uk

1300 |a Bible.New Testament. Nguna. Efaté dialect

24514 |a The New Testament ... translated into the language of Efate, New Hebrides (Tusi tab fau ni Iesu Kristo, etc.) [Translated by D. Macdonald and J. W. Mackenzie.]

264 1 |a Melbourne : |b B. & F.B.S., |c 1889.

300 |a 394 pages ; |c (8°)

336 |a text |2 rdacontent

337 |a unmediated |2 rdamedia

338 |a volume |2 rdacarrier

340 |m 8vo |2 rdabf

85241 |a British Library |b HMNTS |j 3068.de.39.

SYS 000332681

National Library of Australia

<b>Title</b>	Tusi tab fau ni Iesu Kristo nauot anigita nag i muti gita : = The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ / nafisan ni Efate, New Hebrides = translated into the language of Efate, New Hebrides.
<b>Uniform Title</b>	Bible. N.T. Efate.
<b>Also Titled</b>	New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ translated into the language of Efate, New Hebrides
<b>Other Authors</b>	British and Foreign Bible Society. Victoria Auxiliary
<b>Published</b>	Melbourne : Printed for the British and Foreign Bible Society by the Victoria Auxiliary, 1889..
<b>Physical Description</b>	394 p. ; 19 cm.
<b>Subjects</b>	<a href="#">Efate language -- Texts.</a>
<b>Language</b>	<a href="#">Austronesian (Other)</a> 
<b>Dewey Number</b>	220.5994
<b>Libraries Australia ID</b>	<a href="#">24155203</a>
<b>Contributed by</b>	<a href="#">Libraries Australia</a>



## Tahitisch (Australien), Gespräch - PK 900/2

### Objekt des Monats

Sib Singh, 1916

Eintragstyp  
ID

Tondokumente  
11905

Beschriftungsort	a) Plattenlabel, Mitte; b) in die Platte geresst, mittig
Format	27 cm
Hauptsprecher / Sänger	Williams, Salomon
Muttersprache	Tahitisch (Polynesisch)
Aufnahmedauer	min.
Land (historisch)	Australien
Land (heute)	Australien (Land)

Muttersprache	Tahitisch (Polynesisch)
Aufnahmedauer	min.
Land (historisch)	Australien
Land (heute)	Australien (Land)

Impressum Kabinette

### Schnellsuche Kabinette d. Wissens



Suche

Erweiterte Suche

# Existing resources = low-hanging fruit

Background Information ▶

Geography ▶

Language ▶

Music ▶

Myths and Legends ▶

Sports ▶

Life Stories

Life Events ▶

Contemporary Artists

Rotuma High School

Youth Corner

LäjeRotuma

Publications ▶



Rotuma from Space

## *Noa'ia 'e Mauri*

### Welcome to a website for the Rotuman people

Rotuma is a volcanic island of approximately 43 sq. kilometers, located at 12 degrees south latitude and 177 degrees east longitude, approximately 465 kilometers north of Fiji. Although the island has been politically part of Fiji since 1881, Rotuman culture more closely resembles that of the Polynesian islands to the east, most noticeably Tonga, Samoa, Futuna and Uvea. Because of their Polynesian appearance and distinctive language, Rotumans now constitute a recognizable minority group within the Republic of Fiji.

[To Gardiner Table of Contents](#)[To Next Section](#)

**The NATIVES of ROTUMA. By J. STANLEY GARDINER, B.A.,**  
Gonville and Caius College, Cambridge. (Communicated  
by Professor ALEXANDER MACALISTER, M.A., F.R.S.)

[J. Stanley Gardiner, a naturalist, visited Rotuma for 3 1/2 months in 1896. He was a keen observer and conducted extensive interviews on a range of topics. His account, published in 1898 in the Journal of the Royal Anthropological Institute 27:396-435, 457-524, is the most comprehensive ethnography of Rotuma published in the nineteenth century. It is an indispensable source for studies of Rotuman culture and history.]

**Note: Any citations drawing on this material should acknowledge the website address <<http://www2.hawaii.edu/oceanic/rotuma/os/hanua.html>>, the date of downloading, and full citation of the original publication.**

**CONTENTS.**

- |  |   |
|--|---|
| <a href="#">Introduction</a>                             | XIV. <a href="#">The Sou and his Officers.</a>            |
| I. <a href="#">Discovery and Historical.</a>             | XV. <a href="#">Religion.</a>                             |
| II. <a href="#">Early Canoe Voyagers.</a>                | XVI. <a href="#">Warfare.</a>                             |
| III. <a href="#">Physical and Moral Characteristics.</a> | XVII. <a href="#">Cannibalism.</a>                        |
| IV. <a href="#">Dress, Ornaments, and Tattooing.</a>     | XVIII. <a href="#">Marriage.</a>                          |
| V. <a href="#">Mats, Baskets, Thatch, and Sinnet.</a>    | XIX. <a href="#">Tenure of Land.</a>                      |
| VI. <a href="#">Planting, Food, and Cookery.</a>         | XX. <a href="#">Sports, Games, and Toys</a>               |
| VII. <a href="#">The Kava Ceremonial.</a>                | XXI. <a href="#">Singing and Dancing.</a>                 |
| VIII. <a href="#">Hooks, Nets, and Fishing.</a>          | XXII. <a href="#">Medicine and Surgery.</a>               |
| IX. <a href="#">Districts and their Government.</a>      | XXIII. <a href="#">Decrease of the Native Population.</a> |

## Item details

Private: Hide metadata from all users

**Item ID:** External-rotuma

**Title:** The NATIVES of ROTUMA. By J. STANLEY GARDINER, B.A.,  
*(published)*

**Description:** [J. Stanley Gardiner, a naturalist, visited Rotuma for 3 1/2 months in 1896. He was a keen observer and conducted extensive interviews on a range of topics. His account, published in 1898 in the Journal of the Royal Anthropological Institute 27:396-435, 457-524, is the most comprehensive ethnography of Rotuma published in the nineteenth century. It is an indispensable source for studies of Rotuman culture and history.] See also AGO 01/00000 which is  
*(published)*

**Origination date:** 01 January 1898

**Origination date free form:** 1898

Item not held by Paradisec

**URL:** <https://web.archive.org/web/20080917070401/http://www.rotuma.net:80/os/Gardiner>

**Collector:** Various Various

**Countries:**  Fiji (FJ)

[Ethnologue list](#)

**Language as given:**

[Ethnologue list](#)

**Subject languages:**  Rotuman (rtm)

[Copy from Content language](#)

**Content language:** Choose a language...

[Copy from Subject language](#)

## Archive info

Meta

Meta

## Admin info

Read/Do

Data acc



# OLAC resources in and about the Rotuman language

ISO 639-3: [rtm](#)

The combined catalog of all OLAC participants contains the following resources that are relevant to this language:

- [Primary texts](#)
- [Lexical resources](#)
- [Language descriptions](#)
- [Other resources about the language](#)
- [Other resources in the language](#)

Other known names and dialect names: Rotuna, Rutuman

Use faceted search to [explore resources for Rotuman language](#).

## Primary texts

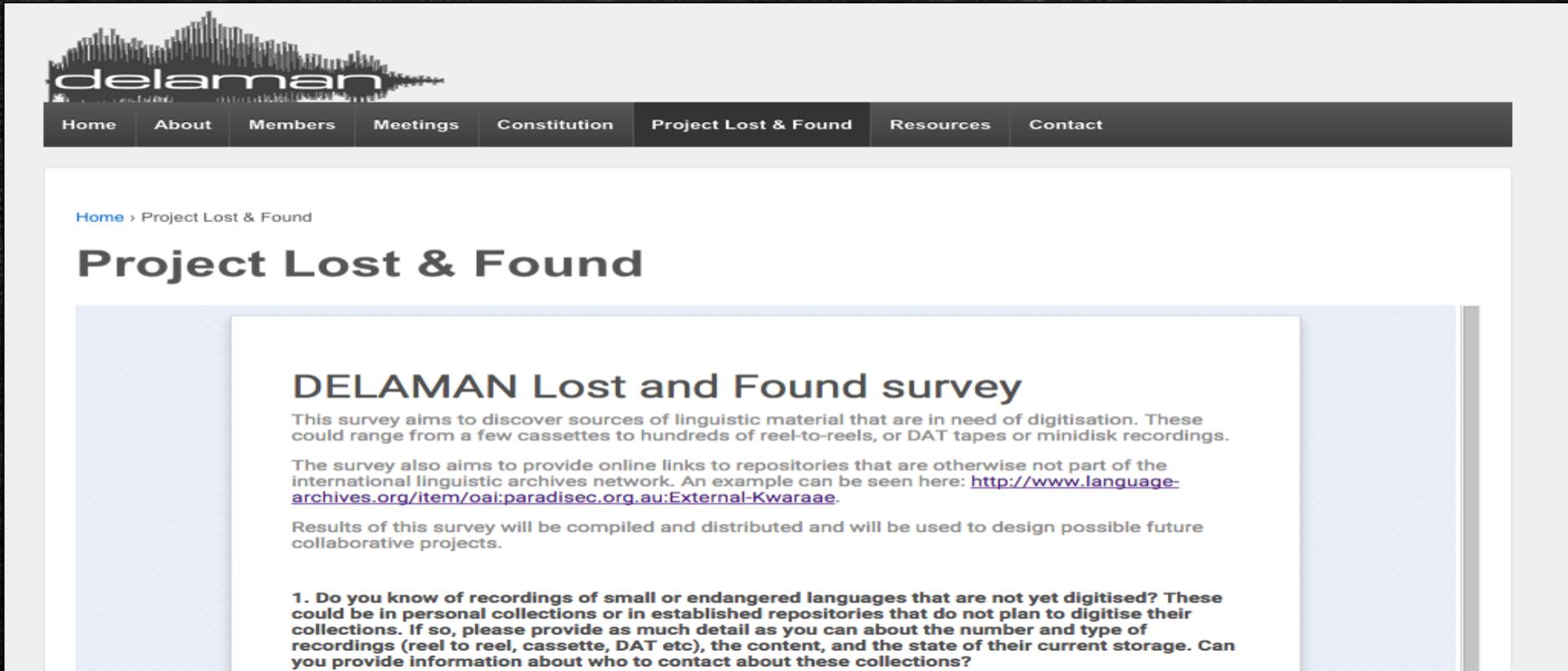
1. [ONLINE](#) *Report on Arthur Capell Estate by Peter Newton*. Peter Newton. 1995. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC1-000](https://paradisec.org.au/AC1-000)
2. [ONLINE](#) *Direct and Indirect Inheritance in Rotuman by Bruce Biggs*. Bruce Biggs. 1964. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-OLGS104](https://paradisec.org.au/AC2-OLGS104)
3. [ONLINE](#) *Kamataga (Rotuman Genesis Translation)*. B.F.B.S. 1975. United Bible Societies. [oai:rosetta-project.org:rosetta-project\\_rtm\\_gen-1](https://rosetta-project.org/rosetta-project_rtm_gen-1)

## Lexical resources

1. [ONLINE](#) *Crúbadán language data for Rotuman*. Kevin Scannell. 2018. The Crúbadán Project. [oai:crubadan.org:rtm](https://crubadan.org/rtm)
2. [ONLINE](#) *Rotuma vocabulary and notes on Kiriwina classification*. Arthur Capell. 1999. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:AC2-OLVOC206](https://paradisec.org.au/AC2-OLVOC206)
3. [ONLINE](#) *The NATIVES of ROTUMA. By J. STANLEY GARDINER, B.A., J. Stanley Gardiner*. 1891. Pacific And Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). [oai:paradisec.org.au:External-rotuma](https://paradisec.org.au/External-rotuma)
4. [ONLINE](#) *Rotuman Swadesh List*. n.a. n.d. The Rosetta Project: A Long Now Foundation Library of Human Language. [oai:rosetta-project.org:rosetta-project\\_rtm\\_swadesh-1](https://rosetta-project.org/rosetta-project_rtm_swadesh-1)
5. [ONLINE](#) *PA1-015*. University of Hawai'i Department of Linguistics (depositor). 1964. Kaipuleohone. [oai:scholarspace.manoa.hawaii.edu:10125/32784](https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/10125/32784)



# Looking for analog tape collections



The screenshot shows the website for DELAMAN (Digital Languages and Music Archives Network). At the top left is the logo, which consists of a stylized waveform above the word "delaman". Below the logo is a dark navigation bar with white text for the following links: Home, About, Members, Meetings, Constitution, Project Lost & Found, Resources, and Contact. Below the navigation bar, the page content is displayed on a light background. A breadcrumb trail reads "Home > Project Lost & Found". The main heading is "Project Lost & Found" in a large, bold, black font. Below this is a section titled "DELAMAN Lost and Found survey" in a bold, black font. The text under this heading explains the survey's purpose: to discover sources of linguistic material in need of digitisation and to provide links to repositories. It includes a URL: <http://www.language-archives.org/item/oai:paradisec.org.au:External-Kwaraae>. The text also states that the results will be used to design future collaborative projects. At the bottom of the section, there is a numbered list item: "1. Do you know of recordings of small or endangered languages that are not yet digitised? These could be in personal collections or in established repositories that do not plan to digitise their collections. If so, please provide as much detail as you can about the number and type of recordings (reel to reel, cassette, DAT etc), the content, and the state of their current storage. Can you provide information about who to contact about these collections?"

Digital Languages and Music Archives Network  
<https://rebrand.ly/lostandfound>

# Lost and found – locating collections

Don Kulick's collection of recordings: Tayap (PNG)

<http://catalog.paradisec.org.au/collections/DK1>

Zygmunt Frajzyngier: North Africa

<http://catalog.paradisec.org.au/collections/ZF1>

Wolfgang Sperlich: Namakira (Vanuatu)

<http://catalog.paradisec.org.au/collections/WS1>

Lamont Lindstrom: Kwamera (Vanuatu)

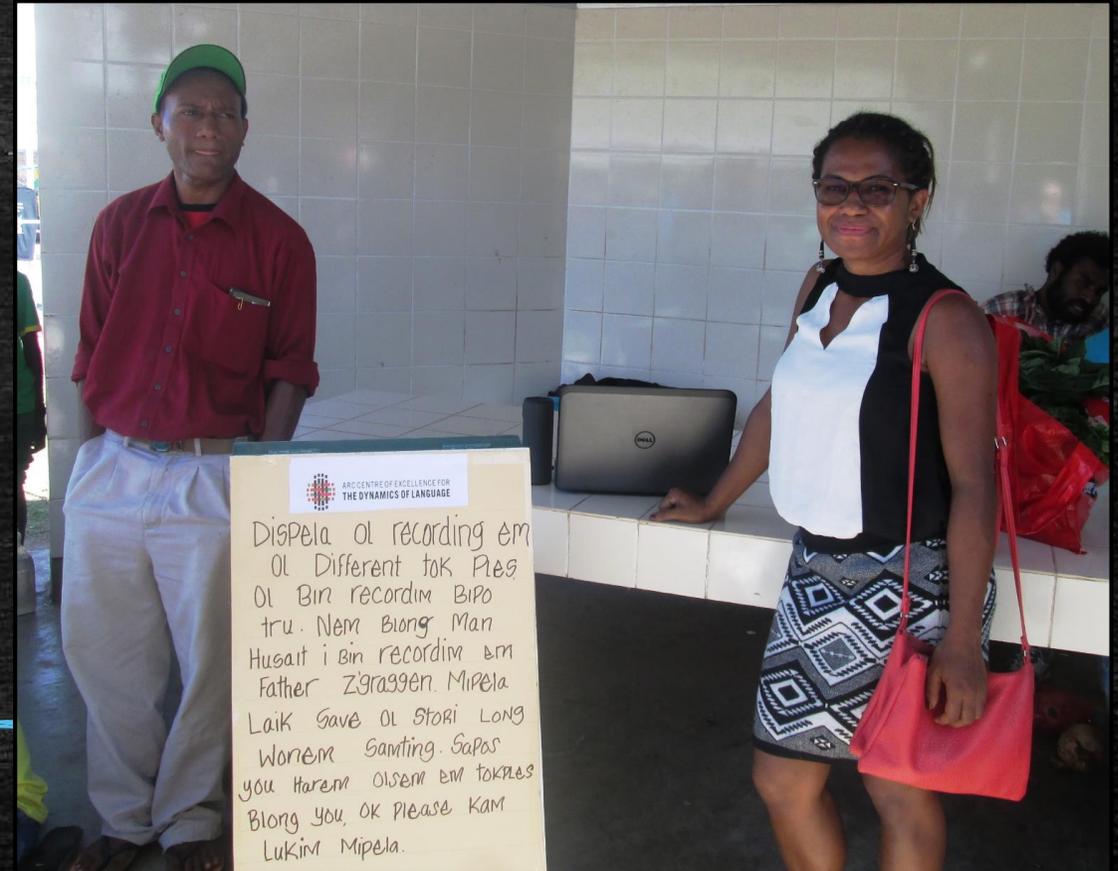
<http://catalog.paradisec.org.au/collections/LL1>

# Lost and Found

- ◆ John Z'graggen (196 cassettes/r2r tapes in Basel Museum)
  - ◆ Carried to Nijmegen (Netherlands) and digitised at the MPI
- ◆ Stuart Kirsch (8 cassettes in Michigan, USA)
  - ◆ Language: Yonggom (PNG)
  - ◆ Sent to AILLA Texas, USA) for digitising
- ◆ Hans Fischer (61 r2r tapes in Switzerland)
  - ◆ Languages: Banir, Wotut, Jetuje (PNG)
  - ◆ Digitised at ELAR (London, UK)

All then accessioned at PARADISEC

# Enriching metadata



# How to get records back to their source?

- sending hard disks to cultural centres
  - making our catalog maximally accessible and findable
  - providing low resolution copies of archival files for delivery
  - problem of providing context for a set of files
-

# PARADISEC collection

**20,911 items**

**238,977 files**

## Delivery to source community

Item 1 (20 files)

Item 2 (2 files)

Item 3 (4 files)

Item 4 (7 files)

Problem : no catalog accompanies the files

# PARADISEC catalog writes xml files

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8' ?>
<item>
  <identifier>NT1-006</identifier>
  <collectionId>154</collectionId>
  <private>>false</private>
  <title>Recordings in South Efate</title>
  <description>Stories of Langatalof, and Katapel</
  <originationDate>1997-11-11</originationDate>
  <originationNarrative>1997-10-23, 1997-11-11</orig
  <archiveLink>http://catalog.paradisec.org.au/colle
  <url/>
  <collector>Nick Thieberger</collector>
  <countries>
    <country>Vanuatu - VU</country>
  </countries>
  <language>Nafsan</language>
  <subjectLanguages>
    <language>Efate, South - erk</language>
  </subjectLanguages>
  <contentLanguages>
    <language>Bislama - bis</language>
    <language>Efate, South - erk</language>
  </contentLanguages>
  <dialect/>
  <region>Erakor village</region>
  <geographicLocation>
    <south_limit>-17.8235</south_limit>
    <north_limit>-17.7235</north_limit>
    <east_limit>168.317</east_limit>
    <west_limit>168.217</west_limit>
  </geographicLocation>
  <university>University of Melbourne</university>
  <operator>Corin Bone</operator>
  <dataCategories>
    <category>primary text</category>
    <category>sound</category>
  </dataCategories>
  <discourseType/>
  <agents>
```

```
  <archiveInfo>
    <bornDigital>>false</bornDigital>
    <tapesReturned>>false</tapesReturned>
    <originalMedia>audiocassette</originalMedia>
    <dateReceived/>
    <dateDigitised>2001-01-01 00:00:00 +1100</dateDigitised>
    <ingestNotes/>
    <metadataImportedOn/>
    <metadataExportedOn/>
    <tracking>1 CD given to the Vanuatu Cultural Centre</tracki
  </archiveInfo>
  <adminInfo>
    <recordCreated>2012-09-27 20:08:00 +1000</recordCreated>
    <recordLastModified>2016-03-29 02:13:43 +1100</recordLastMo
    <adminAccess> </adminAccess>
    <dataAccessConditions>Open (subject to agreeing to PDSC acc
    <dataAccessNarrative/>
    <adminComment/>
  </adminInfo>
  <userComments numComments="0"> </userComments>
  <collection>
    <identifier>NT1</identifier>
    <readyForExport>>true</readyForExport>
    <private>>false</private>
    <title>South Efate (Vanuatu)</title>
    <description>Records in this collection were made during fi
    <collector>Nick Thieberger</collector>
    <operator/>
    <university>University of Melbourne</university>
    <countries>
      <country>Vanuatu - VU</country>
    </countries>
    <languages>
      <language>Bislama - bis</language>
      <language>Efate, South - erk</language>
      <language>Lelepa - lpa</language>
    </lanuaages>
```

Many of these transcripts have then been interlinearised in the ver

```
    <agent role="depositor">
      Nick Thieberger
    </agent>
    <agent role="recorder">
      Nick Thieberger
    </agent>
    <agent role="speaker">
      Kalsarap Namaf
    </agent>
    <agent role="speaker">
      Iokopeth
    </agent>
  </agents>
  <citation>Nick Thieberger (collector), Nick Thieberger (depositor, recorder), Kalsarap Namaf (spea
  <files numFiles="2">
    <file>
      <name>NT1-006-006A.mp3</name>
      <mimeType>audio/mpeg</mimeType>
      <fileSize>30 MB</fileSize>
      <duration>00:32:43.109</duration>
      <bitrate>125 KB</bitrate>
      <sampleRate>44100 Hz</sampleRate>
      <channels>Stereo</channels>
      <frameRate/>
    </file>
    <file>
      <name>NT1-006-006A.wav</name>
      <mimeType>audio/x-wav</mimeType>
      <fileSize>331 MB</fileSize>
      <duration>00:32:47.569</duration>
      <bitrate>1.35 MB</bitrate>
      <sampleRate>44100 Hz</sampleRate>
      <channels>Stereo</channels>
      <frameRate/>
    </file>
  </files>
```

# LibraryBox



- ◆ Delivery of archival files avoiding bandwidth cost
- ◆ LibraryBox is a low powered webserver
  - wifi transmitter
  - USB drive stores the data

<http://librarybox.us/>

**TP-Link (TL-MR3040) 150 Mbps 1-Port 10/100 Wireless N Router (TL-MR3040)**

★★★★★ 35 product ratings | [Product Details](#)



**Brand New: Lowest Price**  
**\$81.99**  
+ \$23.21 Shipping

See details for delivery est.

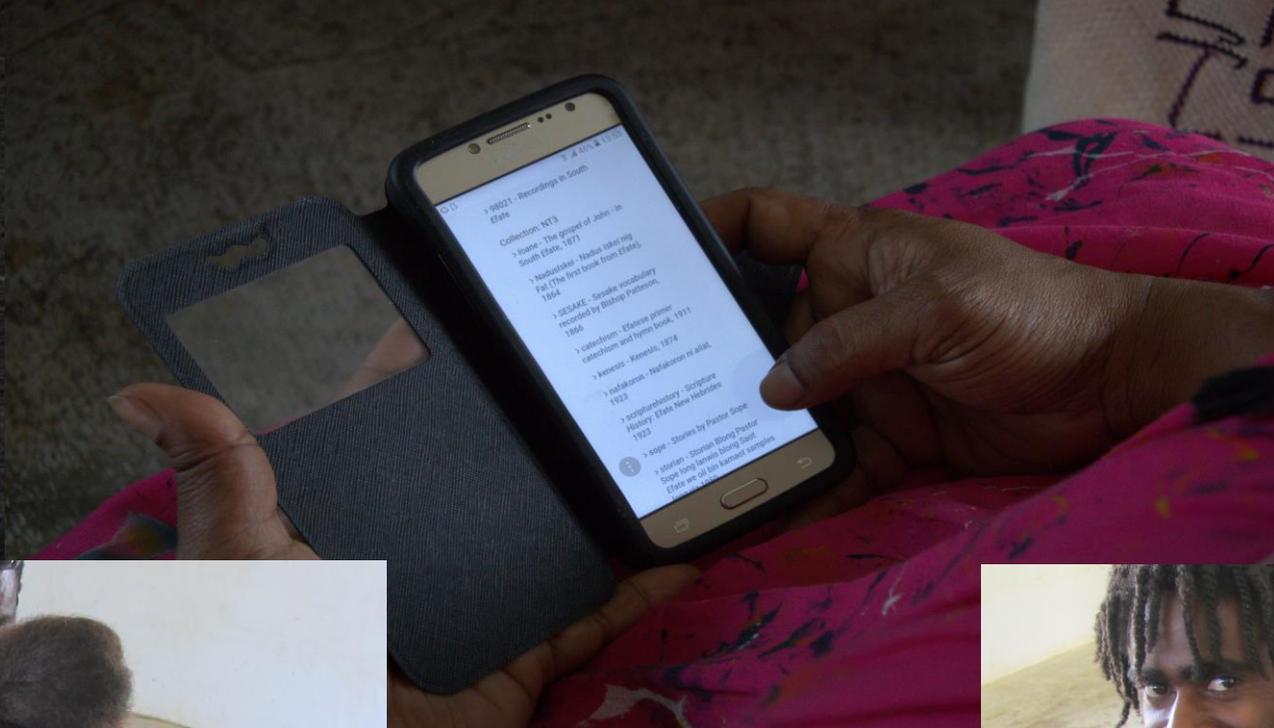
- New condition
- Returns accepted

Sold by [makeamericagreatagain2016 \(26794\)](#) - 98.9% Positive feedback

[See details >](#)

[Buy It Now](#)

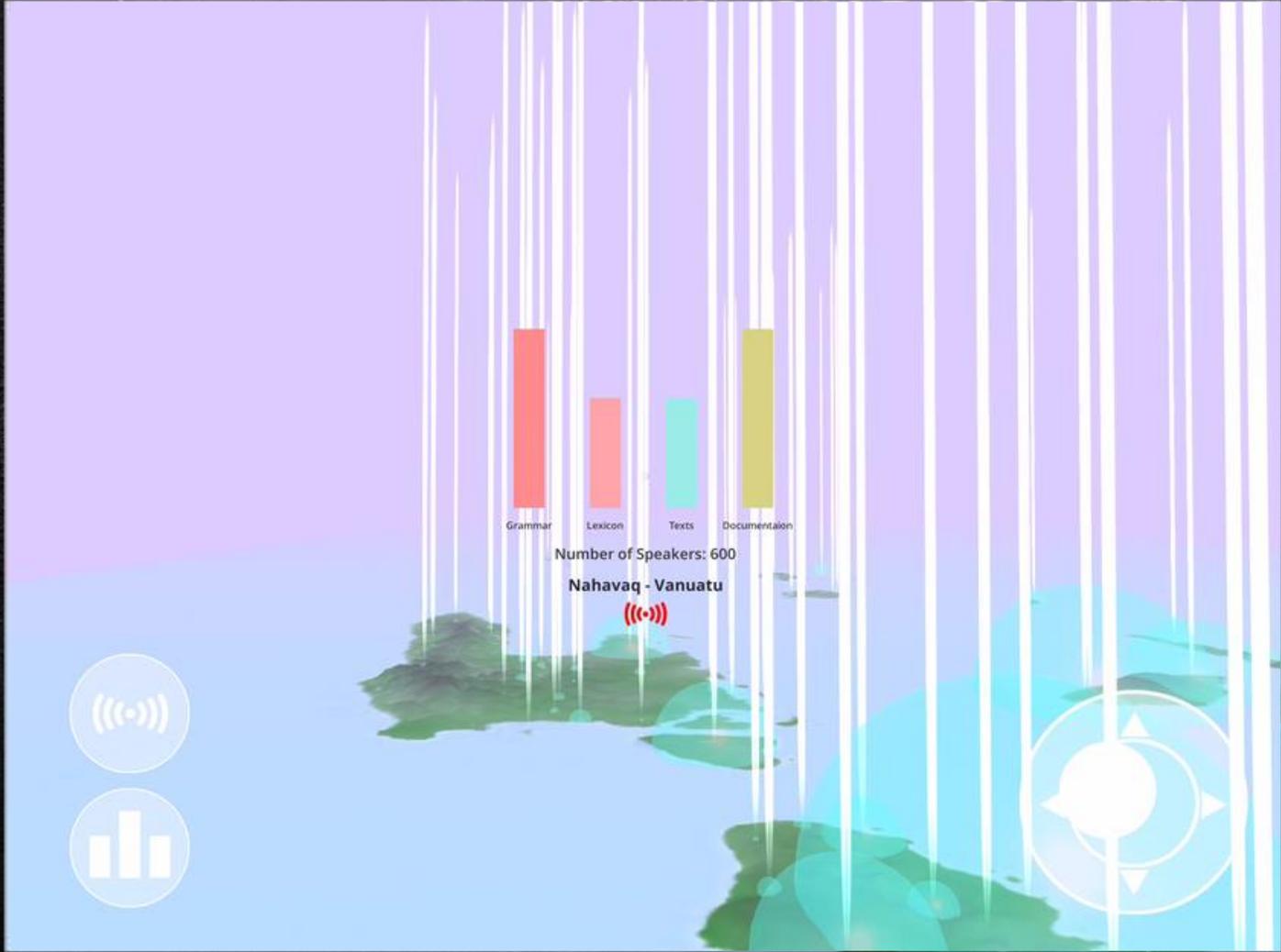
[Watch](#)



Elisa Alphonse in Erakor village



Kalonuk Albert & Gino Joseph in Erakor village



Glossopticon : <https://www.youtube.com/watch?v=X2iimqq7LS8>

<https://glossopticon.com/vr.html>



# PARADISEC – unlocking heritage records

Researchers can make recorded materials available more easily than in the past.

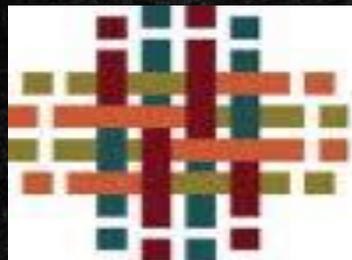
## PARADISEC

- provides a platform for finding and accessing these records from anywhere in the world (decolonising?)
  - actively seeking analog tape collections and funding to digitise them
  - building a self-describing collection that can outlive the current catalog
- 
- Please let us know about collections of audio or film that need to be preserved

<http://catalog.paradisec.org.au>



Australian Research Council – LIEF grants LE110100142, LE0560711, LE0453247  
ARC DP0450342, DP0984419, & FT140100214



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
**THE DYNAMICS OF LANGUAGE**

